

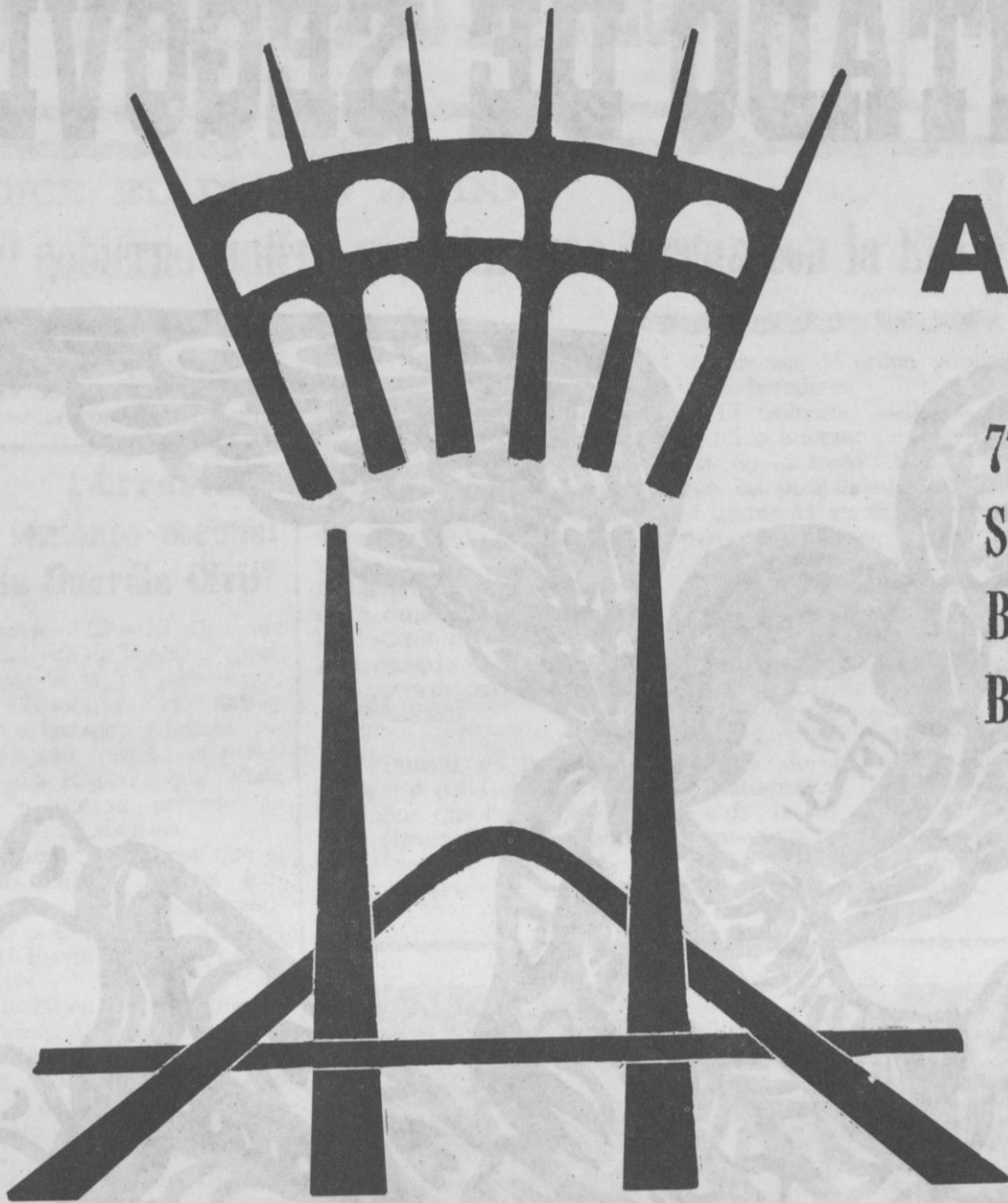
# EL ADELANTADO DE SEGOVIA



navidad  
en el arte  
y la literatura

diciembre 1977





# Hotel Acueducto

77 HABITACIONES  
SALONES PARA CONVENCIONES  
BODAS  
BANQUETES

Avda. Padre Claret, 10  
Teléfono 424800  
5 líneas

SEGOVIA

# Porcelanas PEÑATAL, S. A.

FABRICACION DE FIGURAS ARTISTICAS

POLIGO INDUSTRIAL

Parcela, 37 y 38

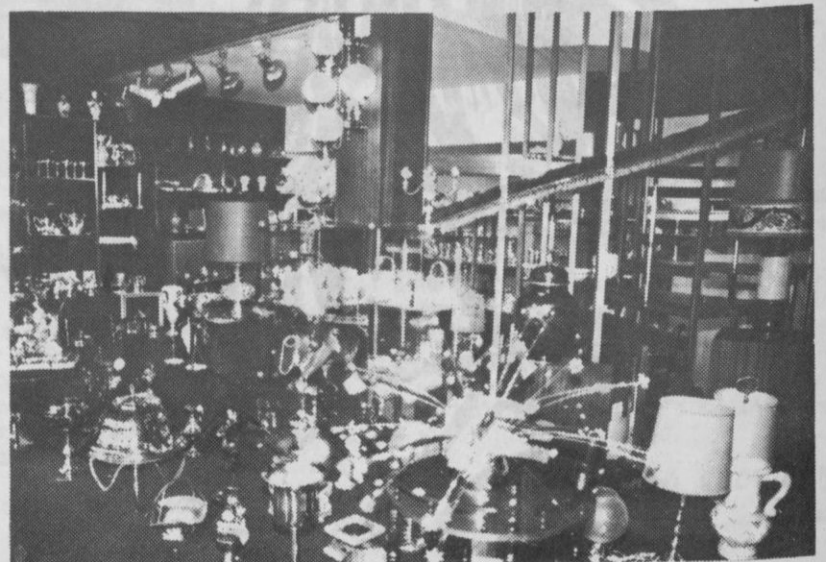
Teléfono 421974

**PEÑATAL**  
Arte Segoviano, S. A.

EXPOSICION Y VENTA

Fernández Ladreda, 25

Teléfono 411856





# EL ADELANTADO DE SEGOVIA

DIRECTOR: PABLO MARTIN CANTALEJO

Diario de la tarde fundado en 1901 por D. Rufino Cano de Rueda.

VIERNES 23 DE DICIEMBRE DE 1977

Edita "El Adelantado de Segovia, S. L."

● S. Agustín, 7. Tl. 414696-97-98 ●

Depósito legal: S.G. 7-1958 ●

Precio: 12 pts. ●

AÑO LXXVII.—NUMERO 23.627

## NAVIDAD 1977

Navidad, palabra entrañable para una gran parte de la Humanidad, aunque no todos lleguemos a calar, en todo su sentido, el significado auténtico de ella. Sin embargo, aparte del contenido puramente religioso, de profundo significado para los católicos, porque el nacimiento de Cristo es una efemérides tuera de lo normal en la historia del Universo, la Navidad tiene la virtud de aunar sentimientos, de juntar corazones, de estrechar lazos de amistad, de incluso pueblos, saltando fronteras naturales y políticas.

La Navidad tiene influencia en todos los aspectos de la vida y, consiguientemente, en todas las manifestaciones de cualquier índole que se registran en la misma, muy en especial en las bellas artes. En éstas quizá sea donde la Navidad ha encontrado mayor y mejor eco, en expresiones de una gran calidad ejecutadas por la mano del hombre. Hablamos de bellas artes e incluimos en ellas, como es lógico, cualesquiera modalidad utili-

### AL LECTOR

zada por el artista para plasmar su sentido religioso, desde la pintura y la escultura a la música, la fotografía y el cine, pasando por la litografía, el grabado y, también —¿por qué no?—, la literatura y la poesía, medios a través de los cuales se nos han ido legando joyas de incalculable valor plástico o escrito.

Este año, como un entronque en la Navidad de los artistas segovianos, hemos querido convocar a unos cuantos de ellos en este especial dedicado a tan entrañable conmemoración. Representan, con sus valiosas aportaciones literarias, a todos los demás artistas nacidos en nuestra tierra o atincados en ella. Una participación total habría sido imposible —y con certeza habría habido omisiones involuntarias—, por lo que hemos preferido contactar con unos cuantos para, en un tiempo verdaderamente récord, poder poner en marcha este número especial en offset, procedimiento que por vez primera utiliza EL ADELANTADO DE SEGOVIA para ofrecer un número extraordinario a sus lectores.

Nuestro agradecimiento, pues, a todos los que colaboran en esta publicación con sus valiosísimos trabajos literarios y gráficos. Y nuestra gratitud, asimismo, a esos industriales y comerciantes que, apenas se les insinuó nuestro proyecto, se prestaron a tan valiosísima colaboración, convencidos plenamente de que la publicidad es, también, un poderosísimo medio de información para el lector, al que de esta forma hacen llegar el pregón de los productos que pueden ofrecer.

En tus manos ponemos, lector, este número especial, preparado a gran ritmo, en tan sólo una veintena de días, en un esfuerzo conjunto integrado por los equipos de redacción y talleres, los colaboradores y los anunciantes, con el deseo de ofrecerte como presente navideño junto con nuestra más entrañable felicitación y los mejores deseos de paz para el Año Nuevo.

Las fiestas navideñas se nos han ido vaciando de su substancia cristiana. Como a tantas otras cosas, las ha capturado y engullido el «consumismo». Nada, ni siquiera lo sagrado, resiste a la omnipotencia de las luces nocturnas de los escaparates, del despilfarro sin sentido y de la frivolidad extrema.

Algunos celebran en estas fiestas, al menos, el calor del hogar y la niñez perdida. Ahí se detienen muchos no cristianos o que dejaron de serlo. Viven en ellas el anhelo de un mundo más acogedor y más limpio que el nuestro de cada día. Más o menos explícitamente, se abren de este modo en estos días navideños paso a lo «divino».

El cristiano va mucho más allá de un simple anhelo por un verdadero hogar, un mundo más limpio y cálido. Cree que, en una noche oscura y fría como tantas otras, Dios mismo se comprometió, de veras y para siempre, con los hombres de nuestro mundo. Desde entonces, el cristiano en las fiestas de la Navidad celebra la esperanza del futuro de Dios con el hombre más que el anhelo por una niñez perdida.

Se dice que nos disponemos a celebrar este año unas fiestas navideñas particularmente amenazadas por dificultades de todo orden. Para quien haya sabido ver, siempre ha sido así, aunque se trate de olvidarlo por un camino u otro. El cristiano no deja de advertir lúcido que a pesar de estar para pasar la noche, aún no llegó el mediodía, el Reino de Dios sin interrogantes, riesgos y oscuridades. Pero tampoco deja de estar seguro de que, desde el compromiso de Dios con los hombres en una noche fría y oscura, llegará a colmo en un futuro el Reino de Dios. Por eso la Navidad es bastante más que la fiesta de la niñez perdida, del anhelo por el paraíso del que nos vimos con los años forzosamente expulsados.

Al compromiso irrevocable de Dios con los hombres y nuestro mundo ha de corresponder el compromiso del creyente con Dios y los hermanos. Y aunque la aspereza del bregar diario lo lleve como a los demás hombres al anhelo del cálido y seguro refugio de la niñez perdida, el creyente mira ante todo hacia adelante, a lo mucho que falta para el total Reino de Dios. Y celebra la alegría de la Navidad esperanzado, sin dejar de lado la conciencia de los conflictos y miserias de los hombres.

Antonio Palenzuela Velázquez  
Obispo de Segovia

### Colaboran

Mons. Antonio Palenzuela Velázquez

Pedro-Antonio Blázquez San Antolín

José Córdoba Trujillano

José María G. Moro

Ismael

Madrigal

Marqués de Lozoya

Carlos Muñoz de Pablos

Francisco Otero

Rafael Rodríguez Baixeras

Francisco de Paula Rodríguez Martín

Celso Sastre Prieto

**Perfumería Velasco**

desea a sus clientes y amigos felices fiestas

ARTICULOS PARA REGALO - MATERIAL FOTOGRAFICO

Isabel la, Católica, 2



# Navidad en el arte vidriero

por CARLOS MUÑOZ DE PABLOS

La Navidad, Viernes Santo y el Corpus, son las tres fechas o conmemoraciones más importantes del calendario cristiano. Son los tres acontecimientos más esenciales de la vida de Cristo: Nacimiento, Muerte y Resurrección.

Estos temas han sido reproducidos y representados, a través de la historia del cristianismo, por todos aquellos pueblos y civilizaciones que le profesaban.

Pintura, escultura, literatura, música, códices, tapices, mosaicos, cerámicas, vidrieras, poesía, teatro y cine, han sido los medios más comunes empleados para contar la historia, transmitir los sentimientos, revelar y divulgar el misterio. Cada uno de estos temas tiene una característica emocional diferente y, como consecuencia, cada uno de ellos ha sido tratado y expresado plásticamente teniendo en cuenta su contenido y los elementos históricos y simbólicos que les dan forma.

El más próximo y humano de estos tres temas es, sin duda alguna, el Nacimiento, cuyos personajes y elementos son tiernos, bucólicos y sencillos; por eso fue uno de los pasajes predilectos de San Francisco y esa predilección le llevó a montar los belenes vivientes, que son origen de los nuestros, de figurillas de terracota.

En la vidriera, el tema del Nacimiento no tiene ningún tratamiento especial en relación a los demás pasajes de la vida de Cristo. Hay que tener en cuenta que la distancia física de una vidriera, convierte el tema en un pretexto para hacer una estética que nada tiene que ver con las demás manifestaciones artísticas y sí mucho con la transformación y administración de la luz y del clima emocional.

## EJEMPLOS SOBRESALIENTES

En todas las vidrieras y en la mayoría de los casos, el tema del Nacimiento es simplemente un panel de esos grandes retablos traslúcidos que cierran los ventanales de las catedrales góticas y que muchos historiadores y teóricos del arte creen que eran como grandes catecismos en donde se enseñaba la vida de Jesucristo y su mensaje. Uno de estos bellos y pequeños paneles representando el Nacimiento de Cristo y que forma parte de una gran vidriera del siglo XIV, es el de la iglesia de East Hagbourne Br Kshire, Bas-Cote Nord, en Inglaterra. Otro bello ejemplo de estas pequeñas vidrieras representando el Nacimiento es el de la iglesia de Priore de Great Malvern, Worcestershire Fenetre du Transept, Nord; también típico de la vidriera inglesa.

En Francia hay muchas catedrales e iglesias que entre sus colecciones de vidrieras el tema del Nacimiento está representado. Ejemplo de éstas existen en las catedrales de Chartres, Le Mans, Amiens, Reims, Strasbourg y otras muchas.

En Italia hay vidrieras bellísimas realizadas por grandes maestros, principalmente del primer renacimiento, entre éstas son muy importantes las que realizó Paolo Uccello en la cúpula de Santa María de Fiore de Florencia. Esta cúpula tiene una linterna de ocho lados, con un gran óculo en cada uno de sus lados; seis



Virgen de la Leche, del retablo de Canapost (Museo de Gerona)



El futurólogo  
ya tiene la  
solución, y

# kalorSa. SA

le envía su calor en la  
**NAVIDAD 77,**  
y para **1.978** - paz y amor.



de estos óculos tienen vidrieras, otros dos están cerrados con vidrios blancos. Los autores de esas seis vidrieras son: La Coronación de la Virgen, de Donatello; La Oración en el Huerto y la Presentación, de Chiberti; El Santo Entierro, de Andrea del Castagno y las otras dos de Paolo Uccello: una es el Santo Entierro y otra, la más bella de todas, El Nacimiento. El diámetro de estos óculos es de más de cuatro metros, con veinticinco paneles cada uno, por lo tanto, la escena está planteada y desarrollada con todo lujo de detalles y con una intención de gran obra de arte, que lo es.

#### VIDRIERAS EN ESPAÑA

En España hay muchas vidrieras antiguas que representan el Nacimiento de Cristo; creo que entre ellas es necesario destacar los importantes ejemplos de vidrieras manieristas que casi son únicas en el mundo. Entre éstas están las de Teodoro de Holanda en la catedral de Granada; la de Arnao de Flandes en la catedral de Sevilla; también es importante la realizada por Enrique Broeq para la catedral de Salamanca y, sin duda alguna, una de las más importantes, aunque muy deteriorada, es una de la catedral de Segovia, con este tema, cuyo autor es Pierres de Chiberri.

Todas estas obras, tanto españolas como extranjeras, son casi desconocidas y no tienen ninguna influencia, dentro de la iconografía cristiana, a nivel popular por su distancia en el tiempo y en el espacio. El tema del Nacimiento ha sido quizás, el pasaje de la vida de Cristo que mejor se ha interpretado a nivel popular. Con los más variados e increíbles materiales, se han hecho verdaderas obras maestras de expresión, belleza y religiosidad. Italia, España, Portugal y más tarde las islas del Caribe hasta el Brasil, Argentina, Ecuador, Perú, Chile, Uruguay, Paraguay, etc... y América entera, han hecho belenes con figurillas de arcilla cocida y sin cocer, de madera, de telas encoladas, de papel, de miga de pan coloreada, de semillas de cereales y de no se sabe cuántas cosas, porque todo es bueno para hacer belleza, si se tiene esa intención.

#### TECNICA ANTIGUA

Quizá hay un hecho en el cerrado mundo de la tradición vidriera, que se conecta de una manera vital con estas fechas y que tiene que ver más con las vidrieras que con los vidrieristas. Son los llamados "Renovación del crisol" y "Fuego nuevo".

Los gremios vidrieros de la edad media, principalmente los sopladores, tenían hornos de sistema circular, con dos o cuatro crisoles pequeños, donde se podían fundir varios colores a la vez. Para subir a la temperatura de fusión del vidrio solamente contaban con un combustible tan fugaz como la leña; una vez llegado al punto de fusión de la pasta de vidrio, la dificultad, lo conveniente y económico era mantener la temperatura, cosa que conseguían con tortas de estiércol de caballo y paja húmeda, así como otras materias que dificultaran la combustión rápida y también con mucha habilidad y conocimientos; de esta forma podían mantener el horno encendido y la pasta magra a la temperatura conveniente, el máximo tiempo, con el mínimo gasto. De todas formas estos hornos se apagaban intencionadamente, dos o tres veces al año. Estas paradas eran para reparar o rehacer la bóveda y renovar el crisol excesivamente agrietado.

Una de estas paradas era solemne y ritual, se apagaba el 11 de diciembre y se encendía con "el fuego nuevo" en las primeras horas del día 23.

¡Din-dán! ¡Din-dán! Sonó la campanita.  
Llegó la Navidad. ¡Din-dán! ¡Din-dán!  
¡Din-dán! ¡Din-dán! Vendrá la Nochecita  
de polvorón, turrón y mazapán.

**¡DIN-DAN!**  
**¡DIN-DAN!**

(DEDICADO A TODOS  
LOS NIÑOS SEGOVIANOS)

¡Din-dán! ¡Din-dán! Alegre Nochecita.  
Alegre Navidad. ¡Din-dán! ¡Din-dán!  
¡Din-dán! ¡Din-dán! Vendrá la Virgencita  
a dar a luz al Niño Dios. ¡Din-dán!

¡Din-dán! ¡Din-dán! ¡Din-dán! ¡Din-dán! ¡Din-dán!  
Sonó... —¡din-dán!—. Sonó la campanita.  
Llegó la Navidad. ¡Vendrán! ¡Vendrán!

tres Reyes Magos, pronto a tu casita.  
Juguetes y regalos te traerán.  
¡Din-dán! ¡Din-dán! ¡Din-dán! ¡Din-dán! ¡Din-dán!

Pedro Antonio BLAZQUEZ SAN ANTOLIN



**Con BIONA, Ganadero,  
jaumentará tu dinero!**

Técnicos de probada competencia lograron  
la fórmula perfecta para toda explotación  
ganadera.

EXCLUSIVA DE VENTA Y FABRICACION  
**HIJOS DE VDA. DE J. FERNANDEZ**

San Facundo, 1 y Carretera de San Rafael, 66

**Deseamos felices Pascuas y próspero  
Año Nuevo a todos los ganaderos.**

*Juan-Francisco López*

Muebles - Decoración

**El arte se refleja en la personalidad de su hogar  
Estamos a su servicio para realizarlo**

Paseo Ezequiel González, 36

Teléfono 415614

Apartado 32

SEGOVIA



CASA FUNDADA EN 1870



*Barrio*  
*L L L*

RELOJERIA JOYERIA

**FELIZ 1978**

MAS DE UN SIGLO A SU SERVICIO

PLAZA DE FRANCO, 6

TELEFONO 411729

SEGOVIA



# NAVIDAD Y PINTURA

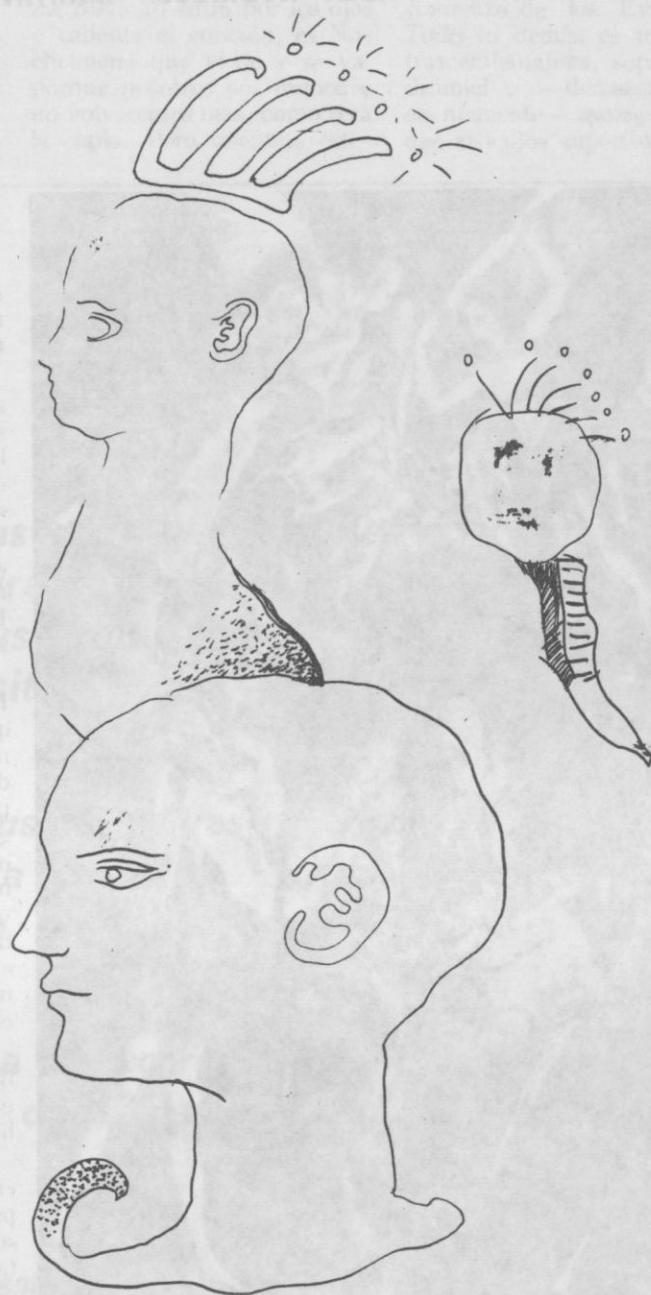
por RAFAEL RODRIGUEZ BAIXERAS

Permitaseme en primer lugar escribir de la Navidad como hablaría en muchos casos de pintura. Es decir, pensando a través del mundo de la sensación.

La Navidad es un estímulo para el recuerdo y por eso cada año un fracaso premeditado, masoquista. Poco queda ya del verdadero sentido de la Navidad, tanto bajo el punto de vista religioso como el profano. El eterno recuerdo de la Navidad va siempre hacia el regalo, en el sentido más amplio de la palabra, objetiva y no objetivamente; hacia lo "inútil", hacia la belleza de lo desinteresado. Igual que la pintura, la Navidad es artesana, su liturgia es también casera y su espíritu creativo no pertenece o no pertenecía todavía a los niveles de producción. Las dos (la pintura y la Navidad) serían igual de hermosas en sus convenciones si no estuvieran asimismo comercializadas y proscritas, carentes de libertad. Hemos proclamado y destruido muchos mitos a través de la historia, y en nuestra época, tan pragmática, de una forma más acusada todavía. Pero el mito, todo el mundo lo sabe, no es tan importante como su soporte. El soporte mítico de la Navidad se alimenta con dinero y comercio mientras que antes lo hacía con musgo y creatividad, al nivel más gustativo, profundo y primitivo. No es un problema de creencias sino de la lucha por el dominio de algo que siempre estuvo fuera de la sociedad de consumo.

Cada año por estos días y como siempre con cada nuevo cuadro se intenta reivindicar ese musgo ya tan pisoteado. Se utilizan todos los medios desesperadamente, pero el musgo permanece obstinado en el recuerdo. Y parece ya absurda la búsqueda porque ni lo gratis, ni el juego, ni lo «inútil» existen ya. Incluso la alegría, que aún no haya sido objetivada, es considerada como una experiencia de implicación personal intensa y por tanto perturbadora. Todo lo que no se puede objetivar es subversivo, desconcierta a los técnicos planificadores de la vida. Por eso la Navidad y la pintura tienen una cosa más en común: su periódico fracaso, una derrota acumulada cada diciembre, cada cuadro. Porque el consumo necesita concretar, rellenar la lista de haberes y deberes; nada puede estar sin clasificar, nada puede dejar de tener su análisis objetivo correspondiente, todo tiene que convertirse sin excepciones en objeto de compra-venta.

Hay que proponerse desde ahora que la pintura y la Navidad sean cada vez más inactuales, más espirituales y más "inútiles".



TRES REYES MAGOS

Basileus 1975

## CLUB LAGO

AMPLIOS SALONES PARA BODAS Y BANQUETES

RESTAURANTE  
BAR  
MARISQUERIA

deseamos a nuestros clientes  
y amigos Feliz Navidad y en  
1978 paz, alegría y prosperidad

Carretera de La Granja, Km. 3

(A UN MINUTO DEL AZOGUEJO)



# LA NAVIDAD EN LA LITERATURA

por FRANCISCO DE PAULA RODRIGUEZ MARTIN



Nacimiento, de El Greco  
(Convento de Santo Domingo, Toledo)

Vasto tema. En un juicio rápido, casi todos los elementos de la Navidad son literatura.

El sentimiento religioso trasciende sentimientos y situaciones humanas. La religión, sobre todo y ante todo, descontado su sentido metafísico, es un fenómeno que afecta a los hombres. Desde ahí, todos los sentimientos humanos son pulsados por la Religión. El de la ternura también.

Nada más tierno que la Historia de la Navidad, en que todos los ingredientes conmueven las fibras más líricas del corazón. Los jóvenes esposos en viaje por una geografía hostil, llamados a él por el edicto de un poderoso lejano: el desprecio a la juventud y la maternidad por un pueblo huracán; la noche, con sus efluvios misteriosos; la cercanía de los grandes animales, el alumbramiento.

Y a continuación, la coda de los coros angélicos, la llamada a la Paz Universal, el homenaje de los pastores.

Sólo un pueblo de mente clara y directa, de cultura pastoril, de mucho sol, pudo sembrar una noticia como ésta para aducir el nacimiento de Dios. Un mediterráneo, incluso un hebreo o un árabe no tiene dificultades para su imaginación en estas coordenadas. Otra cosa son los nórdicos, con la mente llena de abstracciones, de símbolos mágicos. Si se compara este relato, simple y claro como el cristal, con la Historia de Sigfrido, por ejemplo, ¡qué diferencia!

Nuestra literatura ha segui-

do a este tema con fidelidad. El castellano, que tiene en sus textos conmovedores villancicos, glosas y versos a la Navidad y el Niño Dios, no ha innovado el tema: se ha atenido a los signos evidentes de la Historia. Nos basta y nos sobra con cuanto cabe en el Nacimiento infantil e ingenuo que ponemos todavía todos los años en el mejor rincón de la casa. Estamos aún muy

cerca, y quiera Dios que lo estemos siempre, del pastor que guisa las gachas, de la pastora que trae el queso, del tocador de zampona y el baile de rueda y—única escapada a la fantasía—del mítico cortejo fastuoso de los Reyes Magos.

Nos han metido a puñetazos comerciales por los ojos el Tannenbaum, el árbol sagrado que presidía, en el solsticio



## Hotel Victoria

Salones para bodas y banquetes

Servicio de bar

Plaza de Franco, 5 Bar: Teléfono 413082

Teléfono 412194

SEGOVIA



Fábrica:

Avenida José Antonio, s/n

Teléfonos 421216 423009

## Productos cárnicos ROSMAR, S. A.

### Especialidad en JAMONES

### Gerente: Fernando Burgos Hernando

SEGOVIA



de invierno, las pesadas ceremonias teutónicas: nos acometen con saña con el barbudo personaje de caperuza roja que lleva los regalos en un saco, y su cortejo de reos voladores. Se empeñan en que nos besemos bajo el muérdago de los sajones rubios y melancólicos, que necesitan ese juego erótico para animarse. Trabajo perdido. Los habitantes de la cultura del aceite, los griegos, latinos e iberos, y que nos perdonen los pelendones, somos incapaces de la abstracción y el símbolo que no expresa significado. Se dice que «al pan, pan, y al vino, vino». Para hablar de niños, maternidad, advenimiento de Dios y Paz Universal, hermandad entre los hombres y Paz y Bien, como decía San Francisco, nosotros queremos ver representado todo eso.

La cultura de la Navidad, el sentimiento, no por transitorio, de hermandad humana menos importante, el estrechamiento de lazos entre los miembros de la familia, la comilona generosa de la noche santa y la alegría que trae todo ello aparejado, junto con la sabia adición de la ilusión de los niños, son los elementos de nuestra Navidad. Personalmente siento rabia cuando oigo hablar de derroche, despilfarro o austeridad en torno a este tema. Comprendo perfectamente que haya austeridad en los entierros: me parece de perlas que se predique lo mismo en la vida pública: la aconsejaría en el mundo de los negocios. Pero en la Navidad no puede haber despilfarro: ella misma es un divino despilfarro de risa, de alegría, de compañía, amor y amistad, es una dedicación a los grandes valores de la vida del hombre, presididos

por un Dios tan humano que quiso ser algo tan mínimo, tan vulnerable, tan simple y a la vez tan hermoso como un niño pequeño.

Así el Auto de los Reyes Magos, nuestro más auténtico, antiguo e ingenuo ejemplo teatral en la lengua castellana, se ciñe a tales premisas. Inútil será buscar en esa pieza, que debiera ser conocida de todos, algún abstruso componente nórdico, algo visigodo. Nada de eso: el Auto de los Reyes Magos es claro y limpio, directo y sugeridor como la poesía de Abderramán, que por cierto no estaba tan lejos.

Gil Vicente, Lope de Rueda, el Fénix de los Ingenios, Calderón, nuestro segoviano Ledesma, Góngora... todos han puesto a los menudos pies del Infante un manojo de palabras atadas con espliego y tomillo, como si fuera un queso de cabra, y se han retirado «pasito... pasito» porque saben de sobra que estos niños del Sur, éstos del pelo renegrido y la piel atezada, tienen también una voz penetrante e incansable, y los padres tienen derecho a dormir.

Camilo José Cela, en uno de sus cuentos más sorprendentes, hace salir de un saco una voz fina que recita un ovillejo de Lope de Vega. La vecina que está de visita pregunta, sorprendida, a quién pertenece esa voz. El ama de casa explica, serenamente, que es el gato, que por salir de noche ha pillado un sarnazo y el cura del pueblo le ha traído un tomo de villancicos para que se entretenga. Quisiera que alguien, con capacidad de explicar los sueños, me dijera qué tiene que ver eso con el «Cuento de Navidad»

de Dickens y toda su llorona escenografía.

Resumiendo. Nuestra Navidad es de corcho y de turrón de almendras, de dátiles y miel, de nieve relumbrando al sol, nieve circunstancial y poco duradera, de palmeras y vino «Lachrima Christi». Afortunadamente, nuestra Na-

vidad es la de un Presepio Napoletano, con amplias vestiduras al viento, gestos inequívocos, bailes vivos e instrumentos de percusión. Nuestra Navidad entra por los ojos y calienta el corazón, es Nochebuena que viene y se va, porque nosotros nos iremos y no volveremos más, como reza la copla. Pero mientras este-

mos aquí —se puede añadir— tendremos perfecto derecho a alegrarnos con las cosas amables de la vida, y la Religión de Cristo nos da la razón al comienzo de los Evangelios. Todo lo demás es majadería trascendentalista, sopa de hidromiel y —demasiado frecuentemente— ganas de vender artículos superfluos.

**A usted, nuestro cliente y amigo,  
que durante todo el año nos favorece  
con sus compras y nos honra con  
sus visitas.**

**A usted, nuestro proveedor, que  
colabora en el éxito de nuestro  
servicio al público.**

**Y a vosotros, nuestros colegas  
en el diario quehacer del trabajo.**

**A todos, cordialmente,  
Muy Felices Pascuas.**

HIJA DE C. FERNANDEZ

Cervantes, 26 y José Antonio, 1

# Arévalo e Hijos, S. A.

Materiales de construcción - Central Torre de Morteros y Hormigones - Transportes en general

Distribuidor oficial de los productos:

**Cementos MECO-ASLAND y EL LEON**  
**Yesos negro y blanco LA MODERNA**  
**Planchas asfálticas DANOSA**

**HERNUSE Anticongelantes**  
**HERNUSE Complemento del Cemento**  
**IBERTUBO S. A. Material de fibrocemento**

**OFICINAS: Polígono Industrial «El Cerro». C. Navacerrada, 10**

**Teléfonos 423400 - 423404 - 414819. SEGOVIA**



# Navidad y el villancico

por CELSO SASTRE PRIETO



¿Se podría separar la Navidad del villancico...?

Esta forma musical del villancico, parece ser típicamente española, similar al Virelai (Virolai) y ¿al madrigal...?

Se compone de un estribillo, a modo de refrán, seguido de una melodía de la variación primera, y la segunda parte de la misma, reproduce nuevamente la tonada del estribillo.

Hay que tener en cuenta que el villancico no nació para cantar églogas navideñas. Pues con sólo hojear cualquiera de los cancioneros de nuestro Siglo de Oro, encontramos villancicos que nada tienen que ver con idea alguna religiosa. Por lo tanto..., ni navideña. Y sí, mucho, con la juglar picaresca.

Con todo, durante el siglo XVI, se solían cantar villancicos sagrados en los templos, principalmente en las fiestas de Navidad, empleándose igualmente en otras manifestaciones del culto: Pascua, Corpus Christi, santos patronos... Nosotros, los segovianos, conocemos el ya célebre de San Frutos.

Esta clase de villancicos se cantaban en estilo polifónico entre los responsorios de "Maitines". Sin embargo, son muy raros los villancicos conservados con texto vulgar sagrado con música. ¿Influiría el decreto de Felipe II que, en el año 1596 prohibía el canto de villancicos en la capilla de su real palacio...? De todas formas, a pesar de tal decreto, y más aún luego, al ser abolido por Felipe IV..., se puede demostrar históricamente que los villancicos sagrados cantados en lengua vulgar en las funciones litúrgicas, continuaron en vigor hasta el siglo XVIII, en todos los templos de la península.

Repletos están los archivos catedralicios de esta clase de composiciones polifónicas. Y de tal manera se las utili-

zaba, que llegaron a suplantar, en ocasiones, piezas tan características y tan litúrgicas como el "gradual" y el "ofertorio" y hasta los mismos responsorios de "Maitines" ¡Y esto en aquellos tiempos de tanto rigor litúrgico...!

En el correr de los años, sufre el villancico algunas transformaciones, y se presenta a modo de cantata: con recitados, solos, arias dúos y coros..., y con acompañamiento de instrumentos, desapareciendo la forma del Virelai medieval. El villancico español recuerda la cantata alemana.

Los primeros ejemplos del villancico polifónico aparecen en el cancionero de palacio, el cancionero de Upsala y en los de Juan Vázquez. Y en el inapreciable de la catedral de Segovia, por cierto primorosamente reproducido recientemente por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad. Gesto que merece universal reconocimiento porque así facilita el estudio de investigadores y eruditos, sin deterioro del original.

Modernamente se entiende por villancico, una canción de carácter pastoril que suele cantarse por Navidad entre el pueblo, parroquias, conventos, lugares de esparcimiento religioso..., y con acompañamiento de instrumentos populares: panderetas, castañuelas, almirez, timbales, zambombas, hierros, botellas... luego rondallas, etc...

Está plena e históricamente comprobado que el villancico, en sentido tradicional popular, estuvo muy arraigado desde tiempos antiguos en España. Lo consigna Francisco Salinas en su obra "Música Libri Septem, 1577".

Si el villancico, como hemos indicado, no nació para cantar églogas navideñas, ha llegado a identificarse de tal modo con los misterios del Nacimiento del Niño-Dios, por sucesivas evoluciones, que no se puede pronunciar el nom-

Nuestra experiencia asegura el acierto al ayudarle a elegir sus regalos

# BRIZ

San Francisco, 18

Feliz Navidad y que 1978 sea portador de paz y alegría para todos.

MUÑECAS  
BISUTERIA FINA  
CRISTAL  
REGALOS PARA TODOS





Revelamos sus fotos en color; compare calidad y precios; consiga su película gratis

# LABORATORIO GAMA-COLOR

Travesía de la Rubia, 7 (próximo Plaza Mayor)

Recogida a cualquier hora en el buzón del laboratorio **GAMA-COLOR**

bre de villancico sin que evoque inmediatamente este acontecimiento.

¿Y alguien podría recoger en un índice toda la música que se ha escrito en esta forma de villancico para cantar al Niño-Dios nacido en Belén...? Angeles, Pastores, Magos, la Virgen Maria, San José..., son tema constante e inagotable en composiciones de este tipo.

¡Cuánto la fantasía y la inspiración fueron capaces de inventar para celebrar tan prodigioso evento...! Ni poeta, ni músico que se precien han dejado de manejar el estro y llenar unos pentagramas para dejar en verso y en música, unidos en maridaje armonioso, obras bellísimas que hacen las delicias de todos los que las escuchan y con las que se ofrece tierno y amoroso homenaje de adoración al Hombre-Dios que viene del cielo para salvar a los hombres. —Delicados, sencillos e ingenuos unos; de grandiosa contextura y altos vuelos otros; que al pasar por el tamiz y tomando el carácter peculiar de cada nación, región o pueblo, asimila la idiosincrasia que a cada cual distingue—.

Tantísimos son los compositores de villancicos de Navidad de todos los tiempos... que ¿a cuál se cita..., y a cuál

se omite...? Ya en los días que preceden a las fiestas navideñas, se oyen en la calle, en la radio, en la televisión villancicos que son un verdadero encanto.

¿Y qué decir de las piezas para órgano con temas navideños? Que son asimismo innumerables y de muy hermosos efectos. Hay órganos, además, que disponen de algunos registros especiales con los que se les da un colorido particular a tales piezas: pájaros, timbales bajos y tiples, gaita... El órgano del lado de la Epístola de nuestra catedral, del año 1699, es uno de ellos.

Por doquier se vienen celebrando concursos de villancicos, muy dignos de encomio; con lo que la afición y el cariño y el interés por los mismos aumenta de año en año. ¿Y no constituye todo ello una clara bendición del mismo Niño-Dios, como muestra de complacencia por la pleitesia que se le rinde?

Pues si música vera, de coelo venit..., si la verdadera música viene del cielo..., que esta música navideña infunda en todos y en cada uno de los humanos deseos ardientes del cielo..., y nos haga dignos del mensaje que nos trae Jesús: "Paz a los hombres de buena voluntad".

## VEN, REDENTOR, ¡VEN!

Ven, Redentor Omnipotente, ¡ven!

Ven como agua que fluye de la ría...  
ven a nacer del vientre de María,  
¡ven! como el agua que regó el Edén.

Ven, Redentor de pecadores, ¡ven!  
Ven y pronuncia la noche y el día,  
ven a nacer del vientre de María,  
¡ven! y nace en el Portal de Belén.

Ven, ¡tienes que venir!, Mi Señor, ¡ven!  
para que brille la luz verdadera;  
ven a darnos tu Divino Amor, ¡ven!

para que aflore la paz en nuestra Era.  
Ven, Redentor Omnipotente, ¡ven!  
que la Tierra —toda entera— te espera.

## MARCHEMOS TODOS...

Alegre repiqueo de pandereta.  
Marchemos todos a cantar  
la Gloria del Niño Dios  
que está en la cuna.  
Marchemos todos a cantar  
cientos de villancicos populares.  
Marchemos todos a cantar...

Alegre runruneo de zambombeta.  
Marchemos todos a bailar,  
que esta Noche es Nochebuena  
y ya se acerca la Navidad.  
Marchemos todos a bailar  
cientos de danzas populares.  
Marchemos todos a bailar...

Lará la-la-la-lá-la lará la-lá-la.  
Lará la-la-la-lá-la lará la-lá. (bis)

Pedro Antonio BLAZQUEZ SAN ANTOLIN

**FELICIDADES**

**FIAT SEAT**

SG-1430  
SG-128  
SG-1600  
SG-127  
GARAJE SOUSA  
SEAT  
SEGOVIA  
POLIGONO INDUSTRIAL  
SG-1800  
SG-131  
SG-124-D  
SG-132

**FELIZ 1978**

## Publicidad ULTRALAS

Prensa - Radio - Vallas

Teléfonos

412522

413919

412318



# LA NAVIDAD EN LA POESÍA ESPAÑOLA



La Virgen y el Niño, de Morales  
(Museo del Prado, Madrid)

por FRANCISCO OTERO

La Navidad se asocia inmediatamente con la poesía, con los villancicos, romances, coplas, canciones de cuna... La bibliografía sobre la Navidad es copiosísima; en todas las épocas poetas mayores y menores han evocado bellamente en su poesía el Nacimiento. Y esto por dos razones fundamentales: primeramente por lo que hay en él de misterio, pues la poesía es ante todo misterio. La otra razón es que significa la liberación para la humanidad, y la sensibilidad de los poetas ha sido atraída por este concepto humanista. Así, es tan difícil escribir sobre la Navidad: existe el constante peligro de caer en el tópico, una verdad ya inútil, en trivializar. Conviene, entonces, escuchar a los grandes escritores, leer sus versos de palabras seguras. No se trata de hacer una relación exhaustiva de todos los nombres que han escrito sobre la Navidad, sino de citar a algunos que pueden ser ejemplares.

De parte muy elemental, pero de una deliciosa ingenuidad es la primera muestra poética para representar de la literatura hispánica, «El Misterio de los Reyes Magos» de autor anónimo, compuesto probablemente a finales del XII.

Dios creador, qual maravilla  
no sé qual es achesta strela!  
Agora primas la e veida,  
poco tiempo a que es nacida.  
Nacido es el Criador  
que es de las gentes senior.

Otra representación, de Gómez Manrique (1412-1490), tío de Jorge Manrique, escrita «a instancias de doña María, vicaria en el Monasterio de Calabazanos», su hermana, nos muestra ya a un gran poeta lleno de ternura y sensibilidad. Un villancico cierra la obra:

Callad vos, Señor,  
nuestro Redentor  
que vuestro dolor  
durará poquito.  
Angeles del cielo  
venid dar consuelo  
a este mozuelo  
Jhesús tan bonito...

En los cancioneros de los siglos XV, XVI y XVII encontramos poemas de tipo tradicional que corrían de mano en mano. Canciones a lo divino de Juan Alvarez Gato, Fray Iñigo de Mendoza, Fray A. Montesino. Villancicos de Juan del

## MUEBLES

# Colibri

desea a su distinguida clientela

y público en general

## Paz y felicidad



Encina, Gil Vicente, Francisco de Avila, Gómez de Tejada, José de Valdivieso...

En el Siglo de Oro la señera figura de don Luis de Góngora (1561-1627), creador de un mundo de belleza enigmática, de amargo pesimismo expresado con un raro dominio técnico. Al acercarse el misterio del Nacimiento escribió esta bellísima estampa donde todo es diáfano:

*Caído se le ha un clavel  
hoy a la Aurora del seno:  
¡qué glorioso que está el heno  
porque ha caído sobre él!*

Lope de Vega (1562-1635), escribió un libro pastoril a lo divino, «Los Pastores de Belén» en 1612, para que su hijo Carlos Félix aprendiese a leer como en una cartilla poética. Libro de emocionada poesía humana, encontramos la conocida canción sin igual en nuestra poesía:

*Pues andáis en las palmas  
ángeles santos,  
que se duerme mi niño  
tened los ramos.*

Lope escribe con sencilla ingenuidad infantil, ve el Misterio con ojos de niño:

*No lloréis, mis ojos  
Niño Dios, callad;  
Que si llora el cielo  
¿Quién podrá cantar?  
Si de hielo y trio  
Niño Dios, lloráis,  
Túrbase el cielo  
Con tal tempestad.*

Rennert y Castro destacan en «Los Pastores de Belén» la representación visual de los objetos, llena de encanto pictórico en la que creen adivinar la huella cálida de la pintura veneciana, que tanto debió influir en Lope. En efecto, la influencia de la pintura en la poesía ha sido manifiesta en éste y otros temas, pero es un camino para recorrer en otra ocasión, y por el que llegaríamos hasta Antonio Machado.

Un segoviano ahora olvidado, pero muy leído y estimado por sus contemporáneos, que mereció elogios de Cervantes y Lope de Vega, Alonso de Ledesma (1562-1633), primer poeta conceptista en España, que escribió «Juegos de Noche Buena moralizados» (Madrid 1611) con canciones populares y juegos infantiles, también trató el tema de la Navidad con estilizada forma:

*Callá, mi niño, callá  
no lloréis, callad ahora,  
porque no digan que llora  
un niño que es hombre ya.  
El hielo os trata de modo  
que no es mucho que os asombre;  
pero ya, Señor, sois hombre,  
no hay sino pasar por todo.  
Mal el tiempo os tratará,*

*pero sufrid por acá,  
porque no digan que llora  
un niño que es hombre ya:  
Sepamos de qué lloráis;  
porque si amores tenéis,  
no me espanto que lloréis  
aunque más hombre seáis.  
¿Son amores? Pues llorá;  
que ni me espanta que llora  
ni de ver que se enamora  
un niño que es hombre ya.*

El hombre moderno, de hoy, ¿siente la Navidad?

Todavía ahora podemos encontrar algún poeta que, siguiendo la tradición del Siglo de Oro, trate con honda sinceridad la Natividad. Así la lírica religiosa de Gerardo Diego en «Versos divinos», y la profunda voz de Luis Rosales en el «Re-

tablo sacro del Nacimiento del Señor», 1940, de donde recogemos este extraordinario soneto con el que cerramos esta apresurada excursión por la poesía navideña española:

*Venid, alba, venid; ved el lucero  
de miel casi morena, que trasmana  
un rubor silencioso de milgrana  
en copa de granado placentero;  
la frente como sal en el estero,  
la mano amiga como luz cercana,  
y el labio en que despunta la mañana  
con sonrisa de almendro temprano  
¡Venid, alba, venid!; y el mundo sea  
heno que cobra resplandor y brío  
en su mirar de alondra transparente,  
aurora donde el cielo se recrea,  
¡aurora Tú, que fuiste como un río  
y Dios puso la mano en tu corriente!*

# EULALIO MORENO

Plaza de Franco, 8

TELEVISION EN COLOR - DISCOS - CASSETTES  
LAVADORAS - ESTUFAS  
LAVAVAJILLAS - COCINAS

**Las mejores marcas en electrodomésticos**

**Desea a Segovia  
y su provincia  
feliz y próspero 1978**

**EMERSON, su televisor en color**

SASTRERIA A MEDIDA  
CONFECCIONES

## Vergel

GRAN SURTIDO EN ABRIGOS  
DE PIEL Y CHAQUETONES  
PARA SEÑORA

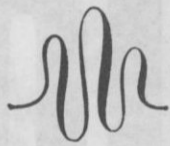
**Deseamos a nuestros clientes y amigos  
Felices Fiestas y próspero 1978**

Juan Bravo, 21



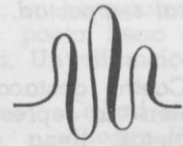
# NAVIDAD

la época del año que exalta la vida familiar, el ambiente grato del hogar...



Posea usted su propia vivienda, así su hogar será realmente «su casa», donde se realiza su vida, donde se reúne la familia en las fechas felices

VENGA A VISITARNOS, somos una agencia segoviana al servicio de los segovianos y somos sus amigos. Nosotros le orientaremos sin compromiso alguno, le hablaremos de pisos de todos los precios, le explicaremos cómo es posible que usted sea propietario de su vivienda



## MIGUEL TOVAR y JOSE TOVAR

AGENTES DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

Ezequiel González, 25 - Teléfono 414881

**Que la Paz y el Progreso  
traigan la felicidad  
a Segovia y su provincia**



# LA CANCIÓN POPULAR EN LA NAVIDAD

por  
**ISMAEL**

Me piden que escriba sobre la canción popular y la Navidad.

A decir verdad, yo he aprendido a cantar la Navidad en Castilla.

El eco de siglos ha llegado hasta mí, ha entrado por mis ojos y mis oídos a través de los ritos y las canciones, los actos, las tradiciones que mi gente, mi pueblo, ha celebrado y yo he aprendido.

Torreadrada ha sido el escenario de mi despertar a la Navidad.

Aquella casona de mis abuelos, que según me contaron, se llenaba en estas fiestas de otras familias ligadas a la mía: El pastor y sus familiares; los que araban las tierras y sus hijos; el carretero, el herrero, otras familias que venían de Aldeanueva, de Castroserracin, del Caserío de Valtiendas, etc.

Sé que uno de los momentos más bellos, era la ofrenda del pueblo en la Misa del gallo. Las mozas y los mozos cantaban sin cesar mientras los pastores llegaban con su oveja a los hombros; aquella señora traía un gallo, y sobre todo, cuando soltaban las palomas y los pájaros en el interior de la iglesia.

Castilla austera, sí; muy bien. Pero llegado el momento, generosa con gran gesto sin alardes; llena de sana alegría bajo la pana negra o parda por el sol. Lienzo blanco en la camisa y capa de paño pardo sobre los hombros.

Los villancicos pasaban cada año de unos a otros. Las mozas y los mozos que se casaban, dejaban su sitio a otros chicos y chicas que ya eran los mozos del año nuevo. Y así las canciones venían de lejos; muy lejos, del fondo de la historia.

Castilla inventó su lengua cantando a la Navidad y desde nuestras tierras segovianas se ha alzado una voz hace siglos cantando la llegada del Mesías, voz que iba desde Ayllón hasta Villacastín; desde Sacramenia hasta Navafria pasando por Cuéllar, Coca y Sepúlveda.

Siguiendo esta voz yo residía en Labajos. En este

pueblo no había luz eléctrica. Vivíamos a ritmo humano.

En mi casa, habíamos hecho la matanza unos días antes de la Navidad. Casi todo el pueblo estaba allí: Los hombres reunidos se afanaban en matar el cerdo, charlaban, bebían vino y liaban un cigarrillo. Las mujeres iban de la cocina a la despensa y preparaban las artesas, la caldera para las morcillas y el calducho, los bandales para los chorizos, reían, gritaban, mezclando todo con canciones.

Los chiquillos, nos maravillábamos de todo aquel ceremonial, nuevo y diferente y entre el ajetreo de unos y otros, corriamos y queríamos verlo todo.

Un mozo del pueblo me hizo una zambomba con un puchero viejo y la vejiga del cerdo.

Durante todos aquellos días atormenté al pueblo con el ruido de mi zambomba, acompañando los villancicos por las calles y hasta en la Misa del gallo, en la adoración del Niño Jesús, que el cura de Muñopedro, el pueblo vecino —nosotros no teníamos cura en Labajos—, nos presentaba para besarle el pie y echar una perra en la bandeja que sostenía un monaguillo.

Las mozas y los mozos, las mujeres y los hombres, cantaban los villancicos acompañándose de una guitarra con tres cuerdas, una pandereta y una sartén y también de mi zambomba.

Es evidente que los villancicos son canciones para celebrar la Navidad; pero, ¿cuándo nacen estos villancicos y cómo?

Su definición está en la misma palabra que les nombra: Son canciones de origen muy sencillo y popular de los villanos de las aldeas medievales.

## ARRAIGO EN EL PUEBLO

Pero esta forma de poesía, música y danza arraigó de tal modo en el pueblo que llegó a ser uno de los géneros más cultivados por los grandes poetas y músicos siendo base muy importante en la formación de la gran

# FERNANDEZ

## JOHN DEERE

Tractores - Cosechadoras - Empacadoras

Cervantes, 30 - F. Ladreda, 2

## FER-PAM

Piensos de gran calidad para toda clase de ganados

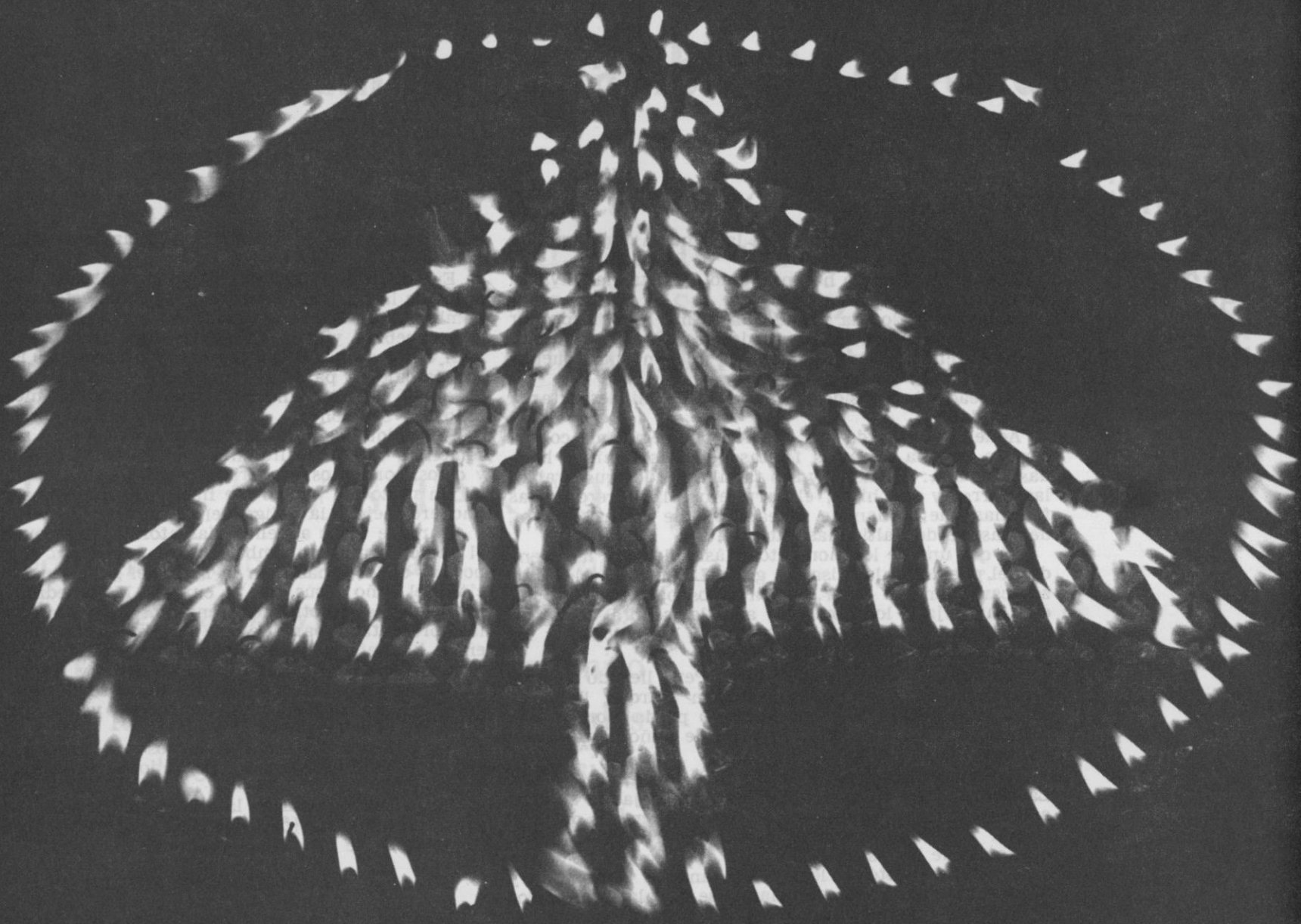
San Facundo, 3

**A todos nuestros amigos, los agricultores y ganaderos**

**Felices Navidades  
y**

**Paz y Prosperidad en 1978**





**SPAR**

Vela por su compra diaria y les desea  
que todo el año 1978 sea su buen año

**SPAR**



su buen vecino



FLEXOL, SINTASOL, CEFLEX, los pavimentos del hogar 1978

PAPELES PINTADOS · MOQUETAS · PUERTAS PLEGABLES

Alferez Provisional, 5

**J O Y M A R**  
DECORACION

Teléfono 420548

**Nuestros mejores deseos de Paz y Felicidad en Navidad y Año Nuevo**



*La Madonna de la Rosaleda, de Lochner (Museo de Colonia)*

cultura de nuestro pasado artístico y de nuestra lengua castellana.

Al principio, no fue un canto exclusivo de Navidad, como se encuentra hoy día, sino que trataba todo género de temas casi siempre amorosos y, eso sí, guardando el carácter popular, donde sus personajes eran pastoras y pastores contándonos sus cuitas; a veces en forma dialogada, dando así origen a verdaderas escenas dramáticas como pequeños balbuceos de un futuro teatro.

Tuvo ya, desde sus principios, una forma bien concreta y definida, aunque con una gran flexibilidad para adaptarse a las diferentes evoluciones y así poder dar paso a la creación e inspiración de los artistas que le engrandecieron sin dejar de guardar su carácter popular.

En breves palabras, consta el villancico de un ESTRIBILLO, generalmente de dos versos paralelos o distico y varias coplas.

La COPLA, cuya forma más corriente era de cuatro versos, está formada por la MUDANZA, que tiene melodía y rima nuevas y diferentes del estribillo, y por la VUELTA, es decir, el cuarto verso de la copla.

La mudanza solía ser de una sola rima para los tres versos, y la vuelta rimaba con el estribillo. Veamos un ejemplo de Juan del Encina tomado del CANCIONERO DE PALACIO:

Copla	Estribillo	{	Más quiero morir por veros
			que vivir sin conoceros.
	Mudanza	{	Es tan firme mi esperanza
que jamás haze mudanza			
Vuelta	{	teniendo tal confianza	
		de ganarme por quereros.	
Estribillo	{	Más quiero morir por veros	
		que vivir sin conoceros.	

En un principio el villancico estaba unido a la danza y en su evolución hasta llegar a ser sólo canción de Navidad, así ha seguido, ya que cuando empiezan a oírse las panderetas, pitos, guitarras, flautas, castañuelas, etcétera, inmediatamente surge un deseo de iniciar el baile.

Navidad es alegría que nace en cada uno de nosotros y que deseamos compartir y transmitir a los demás con las canciones y villancicos.

#### NOSTALGIA NAVIDEÑA

Aunque tendría que hacer una salvedad, pues me viene a la memoria, la primera Navidad pasada en París lejos de mi gran familia, mi país; lejos de mi pueblo y de mi familia personal.

Aquella Navidad no canté villancicos. Compartí la

GALERIAS

**Sta. Columba**

deseamos paz y prosperidad para todos  
y muchas Nochebuenas felices

ELECTRODOMESTICOS DE LAS PRIMERAS MARCAS

Televisores color · Cassettes · Tocabiscos Stereo



cena con un antiguo compañero de estudios. Los dos habíamos vivido en Cuéllar y nuestras familias allí vivían.

Ya a media tarde del día de Nochebuena, el silencio se instaló en la pequeña "chambre de bonne", habitación minúscula que compartíamos.

A pesar de algunos ritos navideños de la sociedad moderna —una botella de champagne francés que nos habían regalado— y la agitación que por nervios manteníamos, he de confesar que no hablábamos por miedo a demostrar la tristeza que escondíamos en secreto. Pero llegó el momento. El momento del más sentido villancico que jamás haya cantado. No pudiendo aguantar más, estallamos a llorar mano a mano, o, mejor dicho, a lágrima viva, y se rompió el miedo, el silencio, la soledad... y reíamos y llorábamos al mismo tiempo y haciéndonos los valientes, intentamos entonar un villancico conocido, con las voces inundadas de lágrimas. Nos sentimos mejor. Y empezamos a recordar lo que a cientos de kilómetros estaría pasando en nuestra gran familia; y aquel pequeño mundo castellano de calles empedradas hasta el castillo de Cuéllar, surgió en pleno corazón de París.

Yo tomé dos cucharas y poniéndolas entre los dedos intenté imitar las conocidas castañuelas que se oírían por las calles, tocadas por los chicos, mientras las chicas, con sus pitos, repicarían en el aire frío con olor a castañas asadas y canciones navideñas. Surgió "El Niño de la Bola" y sus danzantes de trajes barrocos, las jotas bailadas por los mozos y los hombres en la procesión, los días de Año nuevo y Reyes, la dulzaina y el tamboril, el órgano de la iglesia de San Esteban haciendo muecas por sus lengüetas rotas y desafinadas bajo las manos de Henar, y las chicas sin saberlo cantando aquellos versos de José de Valdivieso:

En la Santa iglesia  
tocan a maitines  
y los seises del cielo  
los laudes dicen...

Me doy cuenta que hablando de recuerdos, no he dicho nada de cómo surge el villancico en su forma general y en particular como canción de Navidad.

#### PRIMERAS MUESTRAS

Los primeros pasos del recién estrenado castellano, aún balbuceante, fueron unos poemas narrativos sobre vidas de santos e inspirados en los evangelios; seguimos un poco y nos encontramos ya con el famoso AUTO DE LOS REYES MAGOS y con la misma inspiración, surgen otros poemas que se representan en el interior de las iglesias en los momentos de la Navidad y la Pasión de Cristo. Es aquí donde podríamos encontrar el origen de los villancicos allá por los siglos XI y XII.

Avanzando, llegamos a los siglos XV y XVI con autores ya de la importancia de Juan del Encina, Lucas Fernández, Pedro Manuel de Urrea, según podemos ver en el CACIONERO DE PALACIO. Estos autores ya nos ofrecen una serie de canciones y villancicos en los cuales se mezcla a la temática de la Navidad, escenas de la vida y por ello, son representados en los atrios de las iglesias y en los salones de los castillos y palacios de los reyes o de los señores que los protegían. Cuántas de estas representaciones ya habrán escuchado en los castillos de Turégano, Cuéllar, Coca, Sepúlveda, Castilnovo, Pedraza, en el alcázar de Segovia, en Sacramenia, Ayllón, Santa María de Nieva, Fuentepelayo, etc.

De esta época son los primeros villancicos de tema navideño que se sonocen escritos y que les encontramos en el CACIONERO llamado de UPSALA. Sólo muy rápidamente recordamos los versos de uno de ellos escrito por fray Ambrosio de Montesinos:

No la debemos dormir  
la noche sancta  
no la debemos dormir.

La Virgen a solas piensa qué hará  
cuando al Rey de la luz inmenso parirá  
si de su divina esencia temblará.  
¿o qué le podrá decir?

No la debemos dormir  
la noche sancta  
no la debemos dormir.

O la alegría que surge de aquel otro:

Dadme albricias, hijos d'Eva...

No quiero eludir el estribillo lleno de gracia de otro villancico del citado Cancionero de Upsala:

Yo me soy la morenica  
yo me soy la morena...

que parece oírse repetir a las vírgenes morenas de ese mismo siglo y que se veneran en varios puntos de la provincia de Segovia: Santo Tomé en Cuéllar, El Henar, Hontanares, Sotosalbos...

Y para finalizar estos ejemplos, el conocido

Riu, Riu, chiu,  
la guarda ribera,  
Dios guarde el lobo  
de nuestra cordera.

Juan del Encina, ha sido otro gran maestro del vi-

## Ferretera SEGOVIANA

SUMINISTROS INDUSTRIALES  
MENAJE DE HOGAR

Les desea  
**FELICES FIESTAS**

Alfárez Provisional, 9

Teléfono 424000

SEGOVIA



San José y el Niño,  
de Alonso Cano  
(Museo de Granada)



# MESON RESTAURANTE EL CORDERO



ESPECIALIDAD EN CHULETAS DE CORDERO

- ::: BODAS
- ::: BANQUETES
- ::: CONVENCIONES
- ::: REUNIONES

Carmen, 4. Teléfonos 413068 y 414244

SEGOVIA





llancico tanto amoroso y pastoril como religioso y de temas navideños. Veamos este ejemplo:

Anda acá, pastor  
a ver al Redentor.

Anda acá, Minguillo,  
dexa tu ganado,  
toma el caramillo  
currón y cayado  
vamos sin temor  
a ver al Redentor.

Anda acá, pastor,  
a ver al Redentor.

Lope de Vega no podía estar ausente en esta manifestación popular y nos dice así:

Mañanicas floridas  
del frío invierno  
recordad a mi niño  
que duerme al hielo...

#### QUEDA UNA ESPERANZA

De este modo, poeta a poeta, siglo a siglo, pueblo a pueblo, iríamos viendo cómo todos han cantado la Navidad. Cada hombre, cada grupo, ha hecho vibrar su fibra más sensible y ofrecido su mejor arte.

Desde el sonido del caramillo de los versos de Juan del Encina, hasta la dulzaina y el tamboril con el tío Tocino de Abades, los de Balisa, Campaspero, Carvallar, Ladis de Cuéllar y los Cuberillos, los de Hontoria, el tío Cerillas y Mariano de Lastras de Cuéllar, Crescencio de Santa María, Antonio y Librado de Andrés, Eleuterio, Francisco García, Simón San Romualdo, Isaac de Frutos en Sepúlveda, en Villoslada, en Riaza y el maestro Marazuela... todos han llevado la alegría de estos días de pueblo en pueblo por nuestra Segovia.

Estos pueblos que hoy se encuentran mermados y vacíos por la emigración. Antes de tomar la pandereta o el almirez a la botella de anís para entonar un villancico para la Navidad de 1977 me pregunto: ¿Qué va a cantar ese segoviano arrancado de su tierra y de su gran familia, aislado en otro ambiente, separado de su pueblo, desplazado de su Castilla?

¿Los segovianos sin raíces van a hacer vibrar su espíritu al ritmo de su eterna tierra y de sus pueblos? ¿Cómo y qué cantarán nuestros amigos, nuestros familiares que se han tenido que ir lejos, a otras ciudades, a otros países donde ya no encuentran el álamo junto a la fuente de la Teja, ni los pinares a la salida del pueblo, ni la sierra ni el arroyo. En las calles de la ciudad donde viven, oírán decir ¡Feliz Navidad! en una lengua que ni la comprenden... ¡La gran familia castellana está dispersa! El villancico no se podrá hacer en coro y la pandereta vieja, el almirez y la botella de anís no repiquetearán en las esquinas del pueblo...

¡Cuidado! Todo no está perdido. Queda una bella esperanza: El asombro de los ojos de un niño en cualquier rincón del mundo ante las figuras del Portal de Belén del Nacimiento casero. Rico o pobre. Con su río de papel de plata. El pastor y sus ovejas sobre el musgo fresco. Los Reyes avanzando por el camino de se-

rrín. La estrella sobre el Portal... Y ese niño que quiere tocarlo todo, moverlo todo. ¡Cambiarlo todo!

En los ojos de ese niño castellano están naciendo los sueños y despertando las ilusiones. Su padre —de Mozoncillo, de Carbonero, de Chañe, de Maderuelo o de Fuentidueña— con unas cuantas ilusiones menos, y muchos sueños rotos amontonados en los ojos, sueña con otros caminos, otros pinares y otros ríos: Sueña con su tierra. Y así ha de ser para que la canción de siempre, el villancico que viene del fondo de la historia vuelva a tomar vida donde nació. Para que en la plaza del pueblo y por sus calles vuelva a oírse:

Ande, ande, ande,  
la marimorena,  
ande, ande, ande,  
que es la Nochebuena.

## VILLANCICO

La tierra alzaba la vida  
la púrpura del amor,  
la sierra fundía nieve.

La rosa se enamoró.

Vencía Cristo a la tierra  
y también vencía al sol,  
presencia tenía el tiempo  
de un precioso dulce olor.

Y vieron los ojos lejos  
misterioso resplandor,

la vida se abría clara  
y como rosa creció.

José Córdoba Trujillano

### Objetos de arte

en

**crystal, esmalte, madera, cerámica, metal**

**Vajillas, cristalerías, cuberterías**

**Discos, cassettes, instrumentos musicales**

**Pintura, escultura, grabado**

## “La Casa del Siglo XV”

Visite nuestra exposición de regalos

¡Es diferente!

# Auto-Escuela «SANTA COLUMBA»

La enseñanza más completa al alcance de toda economía  
*desea Felices Pascuas y próspero Año Nuevo*  
a todos sus alumnos y conductores ex-alumnos

Los buenos conductores nunca olvidan la prudencia

**Santa Columba, 5**

**Teléfono 41-22-51**



# La Navidad como tema escultórico

por JOSE MARIA G. MORO

El tema de la Navidad ha sido motivo escultórico desde los primeros tiempos de nuestra Era. Aparece en el siglo IV, en las catacumbas, y se desarrolla hasta nuestros días.

Paralelamente a las pinturas de las catacumbas —San Sebastián de Roma— y con el triunfo de la Iglesia, en tiempos de Constantino el Grande, se da una escultura influida por los sarcófagos de tradición romana. Son los sarcófagos paleocristianos, en los que aparecen estructurados, en un friso de uno o dos registros, los temas iconográficos del Antiguo y Nuevo Testamento, entre los que figura el de la Navidad (sarcófago Dogmático de Roma). Desde los talleres de Roma, estos sarcófagos se exportaron a Hispania y a otras provincias, que crearon nuevos focos de irradiación (sarcófago de Layos. Toledo, hoy en el Museo Marés) conteniendo la Adoración de los Magos.

Con el desplazamiento de la capitalidad romana a Constantinopla se originó un arte que, influido por el Oriente, atenúa el relieve plástico en favor de la linealidad ornamental, geométrica y abstracta. Ello no fue favorable para la representación escultórica. En este período aparece, profusamente, en las pinturas y mosaicos, la figura de la Virgen, acostada, con las comadronas preparando el agua para el Niño recién nacido. Variante que se desarrollará hasta

la baja Edad Media. Durante este período adquirieron también gran desarrollo las técnicas del bronce —de donde se originaron los vaciados de las puertas italianas—, de marfil y de la orfebrería. La crisis iconoclasta acentúa esta tendencia. La estatuaria desaparece evolucionando hacia la abstracción.

El arte carolingio intentó contener las influencias del Oriente, de lo bárbaro, celtogermánico y musulmán y propugnó la restauración de la cultura antigua, de un arte realista y humanista. Fue un arte de anticipación, prematuro.

Desde la Edad Media al Renacimiento y el arte clásico, se hallarán las mismas directrices: restablecimiento de una visión conforme con la naturaleza y en la que domina la figura humana; eliminación progresiva del grafismo dinámico en beneficio de las formas y del volumen así como de la construcción estática; imposición de un orden director conforme a las exigencias racionales.

En el románico, que coordina el estilo bizantino, el romano e incorpora las corrientes nórdicas, florece la plástica subordinada a las leyes ornamentales. Dando, cada vez, más importancia a la estatuaria y al naturalismo humano, retorno voluntario a la romanidad. Su modelo preferido es el cuerpo humano después de relegar a segundo lugar al animal.

La ruta de las peregrinaciones



Relieve policromado del siglo XVI (Del retablo de Santa Columba. Museo Provincial. Segovia)

## ORLY

RESTAURANTE - BAR

## Showking

DISCOTECA

**A nuestros clientes, con los mejores deseos de felicidad y de volver a felicitarles dentro de un año.**



a Santiago de Compostela crea una serie de edificaciones en las que abundan los temas del "Belén" en iglesias, catedrales, conventos, hospitales... pórticos, capiteles... (Santo Domingo de Silos, en España; puertas de bronce en la catedral de Pisa...)

La entronización central de la Virgen y la dedicación de catedrales a Ella colorean, con la ternura femenina y mística, el periodo gótico, siendo de nuevo, al contarse la historia de la Virgen, de prioridad nuestro tema. Así, en la narrativa la vemos representada en los retablos como en grandes libros abiertos.

No podemos silenciar aquí las hermosas realizaciones flamencas. Como ejemplos de ella y, por ser próximos a nosotros, citaremos la Epifanía, de Covarrubias y el "Nacimiento" de una de las capillas de la girola de la catedral de León, donde ya aparecen temas exentos, con

profusión de figuras policromadas que se entregan a su expresión natural, casi anárquica.

La Adoración de los Magos, de piedra policromada, en el trascoro de la catedral de Notre Dame de París, nos muestra lo que sería el efecto de color y forma de las grandes fachadas góticas.

Durante la Edad Media existió la costumbre de representar las escenas del misterio de la Natividad en el interior de los templos o en la puerta de los mismos. Parece ser que fue San Francisco de Asís, en el siglo XIII, quien realizó la primera representación, genuinamente popular, del Nacimiento, al reproducir en Greccio —Italia—, pocos años antes de su muerte, el humilde escenario en que Cristo nació. Posteriormente, Santa Clara lo difundió por todos los conventos franciscanos y, dada la profusión de la orden, se extendió por toda Eu-

ropa. Se huía, de acuerdo con la doctrina franciscana, de la suntuosidad con que la pintura y la escultura habían representado este episodio evangélico.

Con el púlpito de la catedral de Siena, uno de cuyos relieves representa la Adoración de los Magos, podemos decir que se inaugura una nueva etapa que potencia la recuperación de la plástica plenamente mediterránea. Esta pieza tiene grandes reminiscencias de los mármoles antiguos.

El espíritu ordenador y racional del renacimiento, que persigue la tradición plástica y la forma humana, el impulso científico, la proporción —organización del conjunto y de las partes—, la belleza ideal de la forma —estilo prendado de la regla y del compás—, el afán por lo divino sentido en la transcendencia de la belleza, el humanismo, busca una unidad obtenida, en la forma, por la proporción y, en el conjunto de la obra, por la composición. Geometría y ritmo. Equilibrio y plenitud. En esta escuela y, con diferentes aportaciones, se expresaron: los Donatello, los Ghiberti, los Pisano, los Brunelleschi, los ceramistas escultores de la Rabbia, Pollainolo, el gran Miguel Angel, nuestro inigualable Berruguete y los escultores del Barroco: Montañés, Juni, Roldana, etc. Todos ellos aportaron al tema, interpretándole, variados puntos de vista y dieron obras de la más alta valoración plástica.

Las Academias con su rigor encorsetado, con su ceguera, sus cánones, frialdad y amaneramiento, hicieron posible toda la gama de estilos posteriores.

En el siglo XVIII la tradición del Nacimiento alcanzó su plena formulación en el reino de Nápoles, desde donde se difundió a España. El murciano Salzillo y los catalanes Amadeu y Vallmitjana, crearon los modelos, en terracota policromada, de pequeñas y graciosas figurillas que, debido a la producción en serie, por los artesanos populares, tuvieron una gran difusión.

En nuestros días, en el periodo navideño, las ciudades aceleran su ritmo, se colorean y adornan, convirtiéndose en unos grandes "happening" de participación colectiva.

De la calidad de los pastos segovianos y la selección ganadera de las mejores vacas, se obtiene la auténtica y pura leche

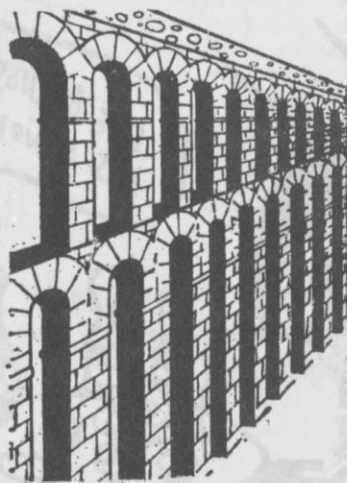
**C  
E  
L  
E  
S  
E**

A nuestros clientes y amigos

Feliz Navidad

y

Paz y Alegría en 1978



**CELESE**  
COOPERATIVA  
CENTRAL LECHERA  
SEGOVIANA

LECHE PASTEURIZADA

LECHE ESTERILIZADA

MANTEQUILLA

## NOCHE DE NAVIDAD

Y les dijo el ángel: no temáis... que hoy os ha nacido el Salvador.

LUC. II, 10-11

Noche de Navidad: cubre la tierra del águila imperial la sombra altiva. La sién ornada de laurel y oliva, el santuario de Jano, Augusto cierra.

Noche de Navidad. Arde en la Sierra la hoguera pastoril en llama viva. Va la Humildad del Mundo fugitiva y en el misterio de Belén se encierra.

Noche de Navidad: rutila el cielo y es, en la inmensa polvareda de oro la tierra un punto más, que brilla apenas.

Llora en la tierra un niño, y a su lloro la Creación palpita, en un anhelo de oír su risa y acallar sus penas.

MARQUES DE LOZOYA

## Pañerías HERRERO

VISTE AL HOMBRE

y le desea Felices Fiestas de Navidad.

CERVANTES, 20



# LA ELEGANCIA SOCIAL DE SENTAR UN POBRE A LA MESA DE UNO

cuento de Navidad por el ojo de MADRIGAL



1.— La familia de Don Gargancio Olmedilla Pérez era muy respetada en la ciudad milenaria, por su desahogada posición y su bonhomía. Todos los viernes ayunaban, y los sábados se desquitaban con su plato favorito: Ostras rellenas de solomillo. Pero estaban tristes porque era Navidad, y no tenían pobre que llevarse a la mesa.



2.— Como en Octubre se había abierto la veda del pobre, Don Gargancio no lo pensó más, y tomando el subtusil electrónico y las cartucheras, se fue al bosque. Doña Pelagia de Olmedilla se quedó suspirando: — Dios mío, qué tiempos. Antes, que te venían ya modositos y con la gorra en la mano, a dejarse sentar en la mesa familiar. La nieve caía, y con su manto blanco ponía una nota coñazo en el ambiente...



3.— Nuestro prócer, apartando el denso ramaje, descubrió un aceptable ejemplar de pobre, sentado encima de un charco. El desgraciado se reía a carcajadas sonoras, pues estaba rellenando una quiniela con catorce variantes. Don Gargancio, con el mejor de los estilos, apuntó el arma, y exclamó: —¿No quieres pan? Pues toma. ¡pam! Y ¡PAM!



4.— ¡Qué alegría en el hogar de los Olmedillas! "¡Papá ha cobrado un mendigo de buen pelaje!" — palmoteaban las niñas Visigoda y Culigordía. —"No tiene importancia — se disculpaba Don Gargancio — es sólo un pobre sin cuerna".

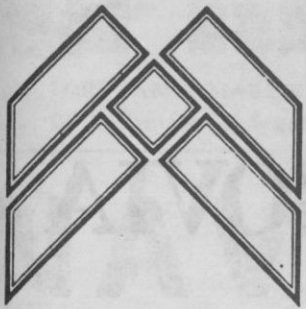


5.— Pero una vez sentado a la mesa, y tras las primeras curas, el pobre empezó a hablar, y ¡Oh desilusión!, se trataba de un ejemplar amable, servicial, respetuoso con las clases sociales, y para colmo, agradecido. —¡Es un pobre no marxista — dijo Doña Pelagia, en el colmo del desencanto. Porque habrán de saber ustedes qué...



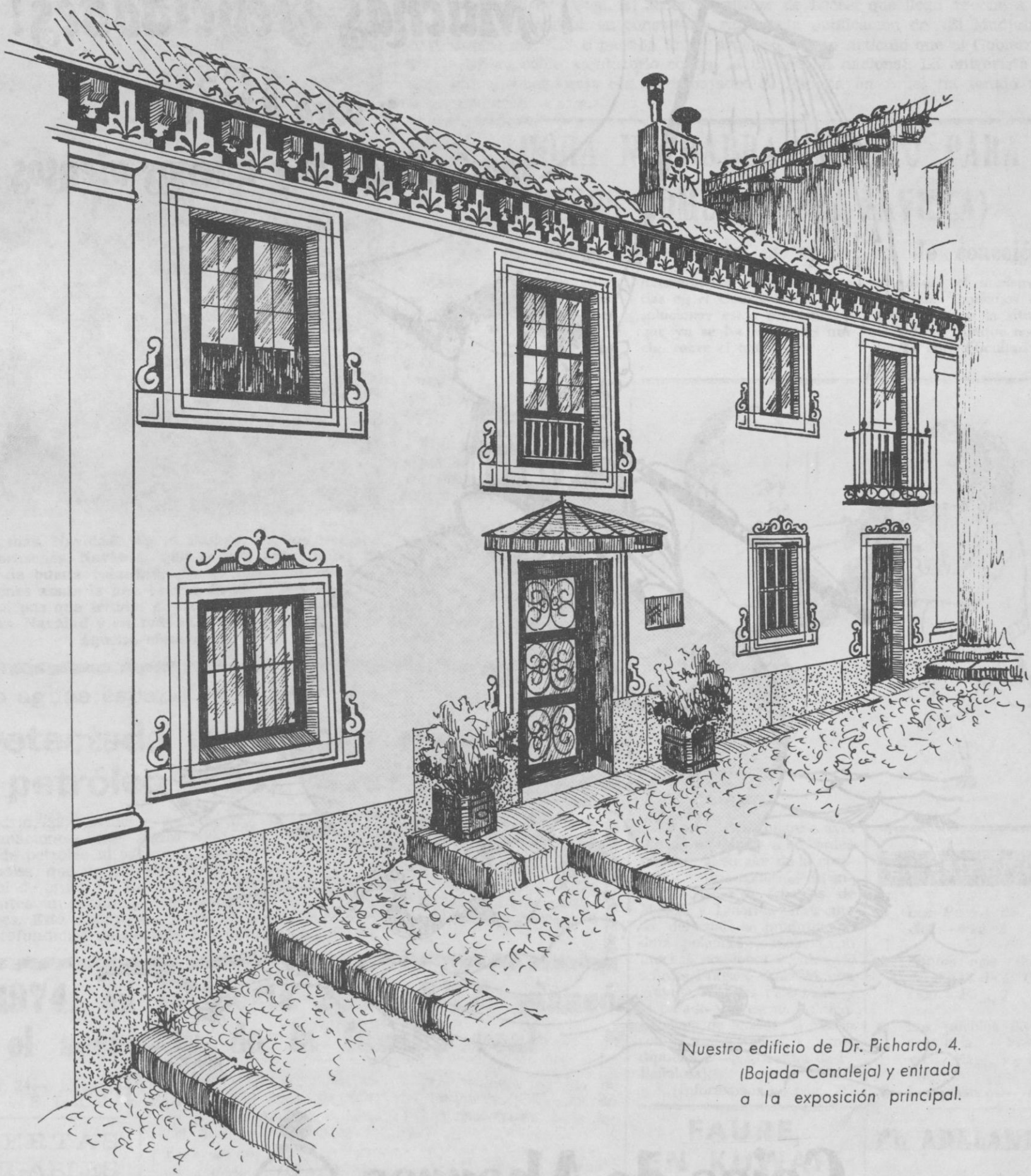
6.— ...los vecinos del cuarto derecha ya tenían sentado a la mesa, a viva fuerza, a un menesteroso rojo como los peces colorados, y encima bakuniano. El asqueroso pordiosero no concienciado, fué arrojado a patadas al arroyo. Mientras, la familia se sentaba a engullir, tristemente sola. Auera nevaba. Creo que ya lo hemos dicho. FIN





# ARRIBAS

decoradores  
mueblistas



Nuestro edificio de Dr. Pichardo, 4.  
(Bajada Canaleja) y entrada  
a la exposición principal.

# FELICIDADES



# La CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE SEGOVIA

os desea

***¡Muchas Felicidades!***

y para **1978**

**mar tranquila y buenos vientos**



**Cajas de Ahorros**  
**Confederadas**  
**De todos y para todos**

